**АРИСТОФАН**

**ЛИСИСТРАТА**

**ПРОЛОГ**

***(ЛИСИСТРАТА-КЛЕОНИКА)***

ЛИСИСТРАТА Когда б на Вакханалии позвали их,

На праздник Пана иль богини рожениц,

Так от тимпанов здесь проходу б не было.

Сейчас же ни одной не видно женщины.

Моя соседка вот подходит первою.

Счастливо, Клеоника!

КЛЕОНИКА Ты, Лисистрата,

Будь счастлива! Но что ты? Что насупилась?

Стрелами морщить брови не к лицу тебе.

ЛИСИСТРАТА Что делать, Клеоника? Сердце горечь жжет.

Все из-за нашей горькой женской долюшки,

Из-за того, что у мужчин негодными

Слывем мы.

КЛЕОНИКА Да и правда, мы – негодные!

ЛИСИСТРАТА Когда же здесь собраться им приказано,

Чтоб о немалом деле побеседовать,

Так спят и не приходят.

КЛЕОНИКА Подожди, дружок!

Придут. Из дома трудно выйти женщине.

Одна, о муже хлопоча, забегалась,

Той – слуг не добудиться, эта – нянчится

С ребенком, та – стирает, у другой – квашня.

ЛИСИСТРАТА Но долг свой предпочесть они должны были

Всему.

КЛЕОНИКА Какой же, милая Лисистрата?

К чему нас, женщин, нынче собираешь ты?

В чем дело?

ЛИСИСТРАТА О, в великом!

КЛЕОНИКА В длинном, может быть?

ЛИСИСТРАТА Ну да, и в длинном.

КЛЕОНИКА Так придут наверное!

ЛИСИСТРАТА Не то совсем. А то б сбежались сотнями!

Нет, дело я огромное задумала,

Вся истомилась по ночам, бессонная.

КЛЕОНИКА Неплохо, верно, по ночам бессонною?

ЛИСИСТРАТА Еще бы плохо! Слушай, что скажу тебе:

Эллады всей спасенье ныне – в женщинах!

КЛЕОНИКА За малым дело стало! Боги! В женщинах!

ЛИСИСТРАТА Да, да! В руках у женщин городов судьба

А нет – погибнут все лакедемоняне…

КЛЕОНИКА Отлично, пусть погибнут! Зевс свидетель мне!

ЛИСИСТРАТА Повымрет все живущее в Беотии…

КЛЕОНИКА Ну нет! Угрей помилуй из Беотии!

ЛИСИСТРАТА Что до афинян, говорить не стану я

О них худого. Ты без слов поймешь меня,

Когда ж всех стран соединятся женщины:

Коринфянки, спартанки, беотиянки

И мы, - так вместе мы поможем эллинам.

КЛЕОНИКА Но что же сделать можем мы разумного

И славного, мы, женщины, нарядницы,

В шафрановых платочках, привередницы

В оборках кимберийских, в полутуфельках.

ЛИСИСТРАТА Вот в этом-то и сила и спасение,

В шафрановых платочках, в полутуфельках,

В духах, в румянах и в кисейных платьицах.

КЛЕОНИКА Да как же это?

ЛИСИСТРАТА Знай, того добьемся мы,

Что копья в землю все воткнут копейщики.

КЛЕОНИКА Сейчас покрашу платье в цвет шафрановый!

ЛИСИСТРАТА Мечей не тронут…

КЛЕОНИКА Шаль сошью кисейную!

ЛИСИСТРАТА Доспехов…

КЛЕОНИКА Покупаю полутуфельки!

ЛИСИСТРАТА Ну разве не должны прийти бы женщины?

КЛЕОНИКА Прийти? Какое, мало! Прилететь должны!

ЛИСИСТРАТА Сейчас увидишь, каковы афинянки!

Все слишком поздно делать – вот привычка их.

Но из поморок тоже не пришел никто.

Никто из саламинянок.

КЛЕОНИКА Ну эти-то

До света, верно, провозились с мачтами.

ЛИСИСТРАТА И те, в кого я всех сильнее верила,

Ахарнянки, их также нет.

КЛЕОНИКА Прийти ли ей,

Жена гадала, верно, Феогенова.

Да вот уже подходят, видишь, милая?

А там еще другие! Го! го! го! Сюда!..

Откуда эти?

ЛИСИТРАТА Поселянки здешние.

КЛЕОНИКА Вот почему деревней в нос ударило.

***(ЛИСИСТРАТА-КЛЕОНИКА-МИРРИНА-ЛАМПИТО***

***Биотиянка, Коринфянка и др. Женщины)***

МИРИННА Последними пришли мы, о Лисистрата?

Молчишь? Не отвечаешь?

ЛИСИСТРАТА Не хвалю тебя!

Пришла ты поздно, а забота важная.

МИРИННА Впотьмах никак не находила пояса.

Когда спешишь, так начинай! Собрались мы.

ЛИСИСТРАТА Не надо! Подождем еще немножечко!

Пусть подойдут сюда пелопоннесянки

И жены беотийцев.

МИРИННА Ты права, дружок!

Да вот, гляди, подходит Лампито сюда.

ЛИСИСТРАТА Почтеннейшей спартанке, Лампито, привет!

Какой красою блещешь ты, любезная!

Румяна как и телом как упитанна!

Да ты быка задушишь!

ЛАМПИТО Ну, еще бы нет!

Не зря ж борюсь я, прыгаю и бегаю.

КЛЕОНИКА А что за груди! Твердые и круглые!

ЛАМПИТО Ты что ж меня, как жрец голубку, щупаешь?

ЛИСИСТРАТА А эта, молодая, из какой страны?

ЛАМПИТО Семьи прекрасной, родом из Беотии.

Собралась к вам.

ЛИСИСТРАТА В час добрый, беотиянка!

Прекрасны нивы ваши.

КЛЕОНИКА И пощипаны

Порядочно. Гречиха гладко выбрита.

ЛИСИСТРАТА А та меньшая?

ЛАМПИТО Добрая девчоночка,

Коринфянка.

КЛЕОНИКА Да уж, конечно, добрая.

Сейчас же видно по тому и этому.

ЛАМПИТО Но кто же этих женщин ото всех сторон

Созвал здесь?

ЛИСИСТРАТА Я.

ЛАМПИТО А для чего расскажешь, да?

Чего ты хочешь?

МИРРИНА Объясни нам милая!

КЛЕОНИКА Открой нам, что сказать желаешь важного!

ЛИСИСТРАТА Сейчас скажу, но прежде об одном спросить

У вас хочу я.

МИРРИНА Все, что хочешь, спрашивай.

ЛИСИСТРАТА По тем вы не томитесь, кто детей вам дал?

По ним, ушедшим в поле? Знаю, знаю я,

У каждой муж далеко, без кормильца дом.

МИРРИНА Шестой уж скоро месяц, как во Фракию

Мой бедный муж Евкрата сторожить ушел.

КЛЕОНИКА А мой – уж восемь месяцев у Пилоса!

ЛАМПИТО А мой – едва успеет возвратиться в дом,

Опять за щит берется, да и был таков!

ЛИСИСТРАТА Любовники – и те как будто вымерли!

От самого милетского предательства

И пальчика из кожи я не видела,

В печальной доле вдовьей утешителя.

Хотите ж, если средство я придумаю,

Помочь мне и с войной покончить?

МИРИННА Милая!

Да если надо, хоть сейчас готова я

Продать браслеты и… напиться допьяна.

КЛЕОНИКА Да, да, а если надо, так пускай меня,

Как жужелицу, перережут надвое.

ЛАМПИТО А я вползти на скалы Тайгетские

Готова, лишь бы там хоть увидать мне мир!

ЛИСИСТРАТА Так я скажу! Скрывать не стану дум моих!

Услышьте же, подружки! Чтобы силою

Мужчин понудить к миру долгожданному,

Должны мы воздержаться…

КЛЕОНИКА От чего, скажи!

ЛИСИСТРАТА Послушаетесь?

КЛЕОНИКА Да! На смерть готовы мы!

ЛИСИСТРАТА Должны мы воздержаться от мужчин, - увы!

Чего ж вы отшатнулись? Что потупились?

Эй вы! Притихли? Головой качаете?

Бледнеете? Ручьями слезы катятся?

Согласны? Не согласны? Отвечайте же!

МИРРИНА Я не согласна! Дальше пусть идет война!

КЛЕОНИКА Я тоже не согласна! Пусть идет война!

ЛИСИСТРАТА Так вот как! Ах ты, жужелица! Только что

Себя разрезать ты давала надвое!

КЛЕОНИКА Другое что придумай! Приказанье дай –

В костер я рада прыгнуть. Но не это лишь!

Всего страшнее *это*, о Лисистрата!

ЛИСИСТРАТА А ты что скажешь? Говори!

МИРРИНА И я в костер!

ЛИСИСТРАТА О род наш женский, подлый, распролюбленный!

Так правду говорят о нас трагедии:

Лишь Посейдон нам нужен и челнок его.

Но ты, спартанка милая, когда б одна

Со мною ты осталась, - все спасли бы мы.

О, согласись со мною!

ЛАМПИТО Трудно, трудно, друг,

Без мужа ночью на постели женщине,

Но будь что будет! Мир нам тоже надобен.

ЛИСИСТРАТА О милая! Одна из всех ты женщина!

КЛЕОНИКА Но если мы поверим и воздержимся

(Тьфу, да не будет!), разве мир приблизим мы

Такой ценою?

ЛИСИСТРАТА Да! Клянусь богинями!

Когда сидеть мы будем надушенные,

В коротеньких рубашечках в прошивочку,

С открытой шейкой, грудкой, с щелкой выбритой,

Мужчинам распаленным ласк захочется,

А мы им не дадимся, мы воздержимся.

Тут, знаю я, тотчас они помирятся.

ЛАМПИТО И Менелай, увидя грудки голые

Своей Елены, меч на землю выронил.

КЛЕОНИКА А если вовсе бросят нас мужчины, а?

ЛИСИСТРАТА Припомни Ферекрата, - и на суку драч!

КЛЕОНИКА Все это болтовня и празднословие!

А если схватят нас и в спальню силою

Потащат?

ЛИСИСТРАТА Упирайся, за косяк держись!

КЛЕОНИКА А если станут драться?

ЛИСИСТРАТА Против воли дай!

В любви насильной нет ведь вовсе радости.

Да мало ль средств различных! Будь уверена –

Отстанут! Знай, не насладится досыта

Мужчина, если женщине не хочется.

КЛЕОНИКА Когда вы так решили, так согласны мы.

ЛАМПИТО Но вот что: наших-то мужей сумеем мы

Принудить к миру доброму и честному,

Но что, когда, узнав про то, афиняне

На землю нашу нападут предательски?

ЛИСИСТРАТА Об этом наше дело позаботиться.

ЛАМПИТО Пока у нас триеры есть и золото

В Акрополе – не быть Элладе мирною.

ЛИСИСТРАТА Не бойся! И об этом мы подумали.

Сегодня ж овладеем мы Акрополем.

Я поручила самым старым женщинам,

Пока мы здесь о деле совещаемся,

Как будто для молитвы в Парфенон войти.

ЛАМПИТО Ну, если так, то, значит, все устроено.

ЛИСИСТРАТА Так почему же то, в чем согласились мы,

Нам не скрепить присягой нерушимою?

ЛАМПИТО Так говори присягу, за тобой и мы!

ЛИСИСТРАТА Отлично! Что вы зазевались, скифянки!

Изнанкой кверху щит поставьте на землю

И острый нож мне дайте!

КЛЕОНИКА О, Лисистрата!

Какою клятвой клясться хочешь?

ЛИСИСТРАТА Древнею,

Эсхиловскою: «Над щитами медными,

Баранов закалая».

КЛЕОНИКА Нет, Лисистрата!

Нельзя о мире клясться клятвой воинской.

ЛИСИСТРАТА Так как же присягнуть нам?

КЛЕОНИКА Если б белого

Коня достать и внутренности вырезать!

ЛИСИСТРАТА Где ж белый конь?

КЛЕОНИКА Так что же мы придумаем?

ЛИСИСТРАТА Когда хотите, я вам присоветую:

Огромный черный ковш поставим на землю,

Потом заколем мех вина фасосского

И поклянемся выпить все без примеси!

КЛЕОНИКА Вот это мне и не сказать как нравится!

ЛИСИСТРАТА Так живо мех и ковш несите из дому!

КЛЕОНИКА Подружки дорогие, вот так кружечка!

Кинь-грусть, тоску-размыкай, а не кружечка!

ЛИСИСТРАТА Сюда поставьте и козленка дайте мне!

Владычица Пифо, ты, Чаша Дружества,

Явите жертву нам благоприятную!

КЛЕОНИКА По цвету и по виду кровь отличная!

ЛАМПИТО И пахнет сладко, боги мне свидетели!

МИРРИНА Подружки, присягнуть мне дайте первою!

КЛЕОНИКА Нет, нет, клянусь Кипридой! Жребий бросим мы!

ЛИСИСТРАТА Рукой ковша коснитесь! Лампито, сюда!

И пусть за мною повторяет кто-нибудь,

А вы, другие, присягайте мысленно!

«Вот я клянусь, ни мужа, ни любовника…»

КЛЕОНИКА «Вот я клянусь, ни мужа, ни любовника…»

ЛИСИСТРАТА «Не утолять желаний…»

Говори же, ну!

КЛЕОНИКА «Не утолять желаний…» Не могу! Ай, ай!...

Колени подгибаются, Лисистрата!

ЛИСИСТРАТА «При муже буду жить невинной девушкой…»

КЛЕОНИКА «При муже буду жить невинной девушкой…»

ЛИСИСТРАТА «В шафрановой рубашечке, нарядная…»

КЛЕОНИКА «В шафрановой рубашечке, нарядная…»

ЛИСИСТРАТА «Чтоб в муже распалить хотенье страстное…»

КЛЕОНИКА «Чтоб в муже распалить хотенье страстное…»

ЛИСИСТРАТА «Но добровольно мужу не отдамся я…»

КЛЕОНИКА «Но добровольно мужу не отдамся я…»

ЛИСИСТРАТА «Когда ж к любви меня принудят силою…»

КЛЕОНИКА «Когда ж к любви меня принудят силою…»

ЛИСИСТРАТА «Не двинусь с места и позволю нехотя…»

КЛЕОНИКА «Не двинусь с места и позволю нехотя…»

ЛИСИСТРАТА «Не подниму персидских туфель к пологу…»

КЛЕОНИКА «Не подниму персидских туфель к пологу…»

ЛИСИСТРАТА «Не встану, словно львица над воротами…»

КЛЕОНИКА «Не встану, словно львица над воротами…»

ЛИСИСТРАТА «Присягу соблюдая, пью до капли все…»

КЛЕОНИКА «Присягу соблюдая, пью до капли все…»

ЛИСИСТРАТА «А изменю, отныне пусть мне воду пить!»

КЛЕОНИКА «А изменю, отныне пусть мне воду пить!»

ЛИСИСТРАТА За мной вы все поклялись?

МИРРИНА Все поклялись мы!

ЛИСИСТРАТА Вот посвящаю жертву.

КЛЕОНИКА Поделись со мной,

Чтобы с тобою впредь мы были дружными.

ЛАМПИТО Что там за вопли?

ЛИСИСТРАТА Что, не говорила ль я?

То овладели женщины Акрополем.

И храмом Девы. Лампито, к своим вернись!

И все устрой, как надо, в Лакедемоне!

И этих женщин нам оставь в заложницы!

А мы войдем в Акрополь и засовами

Ворота в крепость загородим накрепко.

КЛЕОНИКА А против нас, вооружась, ты думаешь,

Мужчины не сбегутся?

ЛИСИСТРТА Не боюсь я их.

Ни силой, ни угрозами, ни пламенем

Они в Акрополь не добудут доступа,

Пока того, чего хотим, не сделают.

КЛЕОНИКА О, ни за что! А нет, пусть называют нас

Не женщинами – трусами последними!

**ПАРОД**

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА СТАРИКОВ (СТРИМОДОР)

Иди, Дракет, веди отряд! Пускай потеют плечи

И давит спину толстый ствол маслины серебристой.

ПЕРВЫЙ ОТРЯД СТАРИКОВ

Как много дивного нас ждет

В долгой, долгой жизни!

Ну, кто б поверил, Стримодор,

В то, что вот случилось?

Те женщины, что мы в домах

Вскормили на беду себе,

Владеют Девы алтарем,

Владеют городом моим,

Засовами из дуба

Загородили входы.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ПЕРВОГО ОТРЯДА (ДРАКЕТ)

Скорей же в бой спеши, Филург! Акрополь перед нами!

Горячим хвороста кольцом мы окружим мятежниц,

Задумавших такое зло, такое зло свершивших.

Своей рукой мы их сожжем, подбросим сами пламя.

Одним ударом всех сразим, жену Ликона первой.

ВТОРОЙ ОТРЯД СТАРИКОВ

Клянусь Деметрой, над собой

Я не дам смеяться!

И Клеомен, что на тебя,

Город, поднял руку,

Сторицей пеню уплатил,

Лаконский закусивши гнев,

Ушел он вспять, отдав мне меч,

Ушел в разорванном плаще,

Нечесаный, небритый,

Шесть лет не умываясь.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ВТОРОГО ОТРЯДА (ФИЛУРГ)

Его в бою я одолел, могучего стратега.

В четырнадцать рядов у стен его щиты стояли.

А этих тварей дерзкий род, проклятый Еврипидом

И ненавистный всем богам, неужто не сражу я?

Ведь мой трофей на все века стоит над Марафоном.

ПЕРВЫЙ ОТРЯД СТАРИКОВ

Но вот до цели я дошел.

Надо мне взойти теперь

На этот скат крутой перед Акрополем.

Но как поклажу подниму?

Я ж не мерин и не мул!

От тяжелых толстых бревен уж давно болит спина.

Поспешайте, старички!

Раздувайте угольки!

Чтоб перед концом дороги не погас огонь в золе.

Фу-фу!

Ну и дыму, у-у-у!

ВТОРОЙ ОТРЯД СТАРИКОВ

Геракл-владыка, вот так дым!

Так и рвется из горшка!

Как пес из подворотни, мне в глаза впился, -

Дивиться нечему, дружок!

То Лемнийский огонек.

Ах, ничто еще так больно не щипало глаз моих!

К воротам теперь беги

И богине помоги!

Мой Лахет! Когда не нынче, так когда ж ей удружить?

Фу-фу!

Ну и дыму, у-у-у!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Но вот, по милости богов, проснулось, дышит пламя.

Сейчас вплотную у ворот дрова и хворост сложим.

Потом на углях разожжем лозы смолистый факел,

И пламя высоко взовьем, и бросимся на приступ.

Когда ж засовов и тогда мятежницы не снимут,

Ворота пламенем сожжем, врагов в дыму задушим.

Вязанки наземь бросим, так! А дыму, дыму! Боги!

Уж не позвать ли в помощь нам самосских полководцев?

Теперь давить мне на хребет поклажа перестала.

Твое уж дело, друг-горшок, из искры выдуть пламя,

Чтоб прежде всех я мог разжечь горящий мести факел.

Победа-госпожа, приди! И пусть над злобой женской,

Над глупым женским мятежом мы свой трофей поставим!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН (СТРАТИЛЛИДА)

Что видим мы?

Вспыхнул огонь, вырвался дым!

Подружки!

Пожар! Пожар!

Вихрем сюда! Мчитесь толпой

На помощь!

ПЕРВЫЙ ОТРЯД ЖЕНЩИН

Лети, лети в битву, Нико!

Сожгут подруг, милых спалят.

Калике смерть, гибель грозит

Критилле.

Грозит им суд власти мужской,

Смертельный гнев злых стариков.

Поздно, боюсь, помощь идет,

Только бы в срок поспеть нам.

Встав до зари,

Воду набрать

Я к роднику спустилась.

Там у ручья гомон и гам,

Ругань и крик,

Хохот и стук кувшинов,

Служанок визг, плеск родника,

Пинки, толчки, локти, бока.

Живо в кувшин воду набрав,

Прочь я бегу, милым помочь,

Тем, кто в огне, в черном дыму,

Несу в кувшинах воду.

ВТОРОЙ ОТРЯД ЖЕНЩИН

Глухих, гнилых, злых стариков

Видела я, в город бредут,

Еле дыша, хворост несут

В охапках.

Словно топить баню хотят,

Страшно бранясь, так говорят:

«Пламенем мы женщин сожжем

И на углях поджарим».

Зевсова дочь,

Зло отврати!

Женщин не дай изжарить!

Пусть они в дом мир возвратят,

Пусть от войны

Граждан спасут и город.

За тем одним в храм твой святой

Они теперь, Дева, вошли.

Затем тебя в помощь зову,

Города мать! Если к стене

Бросит огонь мужа рука,

Носи кувшины с нами.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Оставьте, эй! За что взялись, чего хотите, воры!

Не добрых, набожных людей, не граждан это дело!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Такой беды уж мы никак, никак не ожидали!

На помощь запертым в стенах бегут отряды женщин.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Дрожите, трусы! Страшно вам? Что, много нас? А мы ведь–

Два и тысячная часть великих воинств женских.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 О Федрий, друг! Неужто ж мы ругаться им позволим?

И ртов крикливых не заткнем, и не побьем их палкой?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Подружки дорогие! С плеч и мы кувшины снимем,

Чтоб не мешало нам ничто, когда придется драться.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Когда бы в зубы дали им разочка три-четыре,

Как дал Бупалу Гиппонакт, тотчас бы замолчали.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Ну, попытайся, ну, ударь! Вот здесь стою я, видишь?

Но знай же, так, как я, в тебя не вцепится и сука.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Молчи, не то ударю так, что старость позабудешь!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Вот – Стратиллида я! Посмей меня хоть пальцем тронуть.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Ударю в ребра кулаком, так чем ты мне ответишь?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Тебе я горло перерву и выгрызу печенку.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Теперь я вижу, Еврипид – мудрейший из поэтов.

Ведь он про женщину сказал, что твари нет бесстыдней.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

С водой кувшины наши где? Подымем их, Родиппа!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Забыла бога ты, зачем сюда бежишь с водою?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

А у тебя на что огонь? Себе костер готовишь?

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 А я вот этим огоньком сожгу твоих подружек.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

А я вот этою водой залью твой огонечек!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Огонь мой хочешь загасить?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Сейчас покажет дело.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 В руках, вот видишь, факел, им тебе прижгу я глотку.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Мочалку доставай! Сейчас тебе устрою ванну.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Ах ты, гнилушка! Ванну мне?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Да, свадебную ванну!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Какая дерзость, слышишь друг?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Свободной я родилась.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Тебя от крика отучу!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

В последний раз судил ты.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Эй! Косы подожгите ей!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Вода, теперь за дело!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Ай, ай, ай, ай!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Тепло тебе?

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Тепло? Какое! Стой! Уймись!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Полью, и розой расцветешь.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 И так дрожу, насквозь промок.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Так что ж, ведь у тебя огонь.

У огонька согрейся!

**ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ**

***(СОВЕТНИК – ЛИСИСТРАТА – КЛЕОНИКА – Предводитель Стариков – Предводительница Женщин – Стража – Женщины)***

СОВЕТНИК Когда ж конец придет распутству женскому,

Тимпанам женским, праздникам Сабасия

И оргиям на крыше в честь Адониса?

*Ведь сам я был свидетелем в собрании:*

*За Демостратом слово. Предлагает он*

*Отправить флот в Сицилию, а женщины*

*Вопят и пляшут: «А, ай, ай, Адонис мой!»*

*Набор в Закинфе предлагает Демострат,*

*А женщины на крыше скачут пьяные:*

*«Увы, увы, Адонис!» Так-то женщины*

*Перекричали горбуна негодного.*

Вот каково оно, злонравье женское!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

А что б сказал ты, если б этих тварей нрав

Узнал? Бранили, били, обливали нас

Водою из кувшинов. Видишь – мокрые

Трясем рубашки, как пеленки детские.

СОВЕТНИК И поделом нам, Посейдон свидетель мне!

Ведь сами помогаем мы распутничать

Своим же женам и разврату учим их,

А после их проделкам удивляемся.

Один заходит к золотых дел мастеру

И говорит: «Кузнец! Вчера за танцами

В любимом ожерелье у жены моей

Случайно ключик из замочка выскочил,

А мне на Саламин уехать надобно.

Так ты ко мне зайди сегодня под вечер

И половчее ключик вставь жене моей».

Другой приходит к рослому сапожнику,

Не по летам здоровому и крепкому,

И говорит: «Сапожник! У жены моей

В подъеме что-то жмет и тесно пальчику.

А пальчик нежный! Так к полудню, милый мой,

Ты к ней зайди и растяни немножечко».

К чему все это привело, вы видите?

В заботах о деньгах для корабельщиков

Я, ваш советник, прихожу к Акрополю,

И что ж – войти мне запрещают женщины!

Но нечего тут медлить. Ломы дать сюда!

Я научу их быстро, как распутничать.

Негодник, рот разинул, ты куда глядишь?

Одно и знаешь – кабаки высматривать.

Под низ проденьте ломы и потом зараз

Упритесь об ворота, а отсюда я

Вам помогу.

ЛИСИСТРАТА Напрасно вы стараетесь,

Сама к вам выхожу я! Так к чему же лом?

Не лом тут нужен, а сознанье здравое.

СОВЕТНИК Так вот как, а, негодница! Эй, стражники!

Схватить ее и руки за спиной связать!

ЛИСИСТРАТА Вот Артемидою клянусь, рукою лишь

Меня коснись – заплачешь, хоть и стражник ты!

СОВЕТНИК Боишься, трус! Хватай ее у пояса!

И ты за ним! Вдвоем ее вяжите, эй!

КЛЕОНИКА Вот я Пандросою клянусь, мизинцем хоть

Притроньтесь к ней, домой уйдете мокрыми.

СОВЕТНИК Что, мокрыми? Подать другого стражника!

Сперва вяжите эту вот, болтливую!

ЛИСИСТРАТА Вот я Фосфорую клянусь, ударить лишь

Ее попробуй, и попросишь пластыря!

СОВЕТНИК Еще чего? Эй, стражник! Волоки ее!

Я научу вас, как бежать, негодные!

КЛЕОНИКА Вот Таврополою клянусь, коснись ее,

Все волосы по одному я выдеру!

СОВЕТНИК Опять несчастье: разбежались стражники.

И все же так мы не уступим женщинам.

Смелее, скифы! Мы в ряды построимся

И бросимся на приступ.

ЛИСИСТРАТА Так узнайте же,

Есть и у нас четыре роты целые

Вооруженных до зубов афинянок.

СОВЕТНИК Эй, скифы! Руки ей крутите за спину!

ЛИСИСТРАТА Сюда, сюда, воинственные женщины!

Молочницы, колбасницы, горшечницы!

Селедочницы, зеленщицы, ключницы!

Тащите, волоките, рвите волосы,

Ругайтесь, и кусайтесь, и царапайтесь!

Довольно, стойте, трупов не бесчестите!

СОВЕТНИК Беда, беда! Проиграно сражение!

ЛИСИСТРАТА Чего ж ты ждал? Иль встретить ты надеялся

Рабынь пугливых? Иль не знал, что яростной

И женщина бывает?

СОВЕТНИК О, еще бы нет!

В особенности выпившая женщина.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Довольно ты потратил слов, почтеннейший советник!

Зачем же с этими зверьми вступаешь в разговоры?

Забыл, как обижали нас, водою обливали,

Как в ванне выкупали нас, в рубашках и без мыла?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Вот видишь, миленький, рукам давать не надо воли!

А тронешь, тут уж не сердись на синяки и шишки.

Скромненько, тихонько сидеть, как девушка, хочу я,

И не обижу никого, травинки не задену,

Пока не трогают меня и, как осу, не дразнят.

**АГОН**

**ПАРАБАСА**

***(Хоры и Предводители Женщин и Стариков)***

ХОР СТАРИКОВ

Дольше спать нам не годится! Мы от граждан рождены.

Нет, плащи мы наземь скинем, приготовимся к борьбе.

Пахнет здесь большой бедой.

Худшим, чем казалось, злом.

Хитрый план виден тут.

Гиппиеву тиранию ясно, ясно чую я.

Ах, боюсь, подошли

От спартанцев сюда

Хитрые и злые люди и, с Клисфеном сговорясь,

Этих женщин ненавистных подучили воровски

Завладеть казною нашей.

Боги, чем же

Я теперь стану жить?

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Разве дело, чтобы стали граждан женщины учить,

Чтобы женщины посмели о доспехах рассуждать.

Помирить нас захотели с кем – с лаконскими людьми?

А ведь в пасти волка злого больше правды, чем у них.

Нет, сограждане, тирана против нас плетется сеть.

Но не дам тирану править над собой, остерегусь.

Меч отточенный я буду в ветви миртовой носить

И по рынку, как Гармодий, при оружии гулять.

Рядом с ним пускай поставят и меня. Ведь подвиг мой

Так же славен: злой старухе по зубам хочу я дать.

ХОР ЖЕНЩИН

Осторожней! Не признает и родная мать тебя.

О подружки, о старушки, так разденемся ж и мы!

К вам теперь слова мои,

Граждане афинские:

В честь земли нам родной,

Что в свободе и в веселье с детства воспитала нас.

Семь годков было мне,

В сумке шерсть я несла.

В десять лет зерно молола для владычицы святой.

В платье алом, во Бравроне, я медведицей была.

Дочь отцовская,

Потом я шла с корзиной,

Спелых смокв гроздь неся.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Если я советом добрым городу помочь могу,

Хоть я женщина, с презреньем не смотрите на меня:

Ведь и я свой вклад любовно в дело общее вношу,

Вклад мой лучший, дар мой ценный – я детей рожаю вам.

А у вас, беззубых, старых, в чем заслуга, в чем ваш дар?

Где он? Дедов клад мидийский расточить сумели вы,

Ну а сами в возмещенье и полушки не внесли?

Погодите, доведете нас до гибели еще!

Что, ворчите? Берегитесь! Если тронете меня,

Этой туфлей деревянной по зубам мы вам дадим.

ХОР СТАРИКОВ

Разве ж это не насилье злое?

И чем дальше, тем все хуже, все растет их дерзость.

Так конец стыду положим, если мы еще сильны!

Наземь скинем мы рубашки, пусть мужчиной от мужчин

Пахнет прямо, пахнет честно, тут нам нечего скрывать.

Волчья стая, смело в бой,

Как в Липсидрий по лугам

Молодыми мчались мы.

Други, час теперь настал былую юность вспомнить,

Кости старые размять,

Тело снова окрылить.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Если мы им поддадимся, если палец им дадим,

И с руками, и с ногами к нам привяжутся они.

Корабли они построят, в море выйдут и на нас

Поплывут, как в дни былые Артемисия плыла.

А не то – так в конском строе нападут, тогда беда.

Нет того, кто б пересилил женщин в верховой езде.

Из седла уж их не выбить. Амазонок вспомни рать,

На конях, мужей разящих, как их Микон написал.

Нет, всего б надежней было всех в охапку уложить

И ввернуть в гнилые доски наш испытанный бурав.

ХОР ЖЕНЩИН

Если злить меня не перестанешь,

Вот свинью моей отваги на тебя спущу я!

Почешу тебя! Соседей криком напугаешь ты.

Но и нам пора одежды наземь скинуть. Пусть от нас

Пахнет женщиной взбешенной и готовой укусить.

Тронь меня, коснись меня,

Луку уж не есть тебе,

Черных не видать бобов!

Слово мне сказать посмей, клокочет желчь, в тебя я,

Словно жук в орла, вцеплюсь

Бабкой повивальной.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Не боюсь я вас нисколько! Ведь со мною Лампито

И Исмения, подружка беотийская моя.

Ты ж набрать попробуй войско. Прикажи хоть двадцать раз,

Не пойдут к тебе, негодный! Всем соседям гадок ты!

А когда Гекатин праздник справить захотелось мне

И товарища к детишкам от соседей пригласить.

Благонравного ребенка, беотийского угря, -

Нет! – сказали мне. В собранье так постановили вы.

От таких постановлений вас отучим мы, гляди,

Взяв за пятки и встряхнувши и затылок вам свернув.

**ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ**

***(ЛИСИСТРАТА - Предводительница Женщин – 1, 2, 3, 4, 5 Женщины)***

***(+ хоры и Предводитель Стариков)***

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Начальница великого деяния,

О, почему выходишь ты печальная?

ЛИСИСТРАТА Постыдный нрав ваш женский, слабый разум ваш

Виной тому, что я брожу в раздумии.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Что сказала ты, что?

ЛИСИСТРАТА Ах, горькую правду!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Но в чем беда? Подругам расскажи своим!

ЛИСИСТРАТА Промолвить слово стыдно, тяжелей смолчать!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

И все ж скажи, несчастья не скрывай от нас.

ЛИСИСТРАТА Взбесились по мужчинам наши женщины.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

О Зевс! Зевс!

ЛИСИСТРАТА К чему взываешь к Зевсу? Ах, что есть, то есть!

Я не могу удерживать их более,

Они бегут, таятся, расползаются.

Одну едва от щели оттащила я,

Что под стеной у Панова святилища.

Та по канату выбраться задумала,

Та просто убежала, та воробушком

Порхнуть решила к Орсилоху в гнездышко, -

Ее едва я ухватила за косы.

Они изобретают сотни поводов,

Чтобы домой вернуться. Вот идет одна.

Эй, ты куда, остановись!

1 ЖЕНЩИНА Домой иду.

Оставила я дома шерсть милетскую:

Боюсь, чтоб моль не съела.

ЛИСИСТРАТА Что за моль еще?

Ступай обратно!

1 ЖЕНЩИНА Возвращусь я скоренько.

Немножко на лежанке поваляю…

ЛИСИСТРАТА Нет!

Не поваляешь! Никуда не выйдешь ты!

1 ЖЕНЩИНА Так шерсть моя пропала?

ЛИСИСТРАТА Пропади она!

2 ЖЕНЩИНА Ой, горе, ой, несчастье, полотно мое

Некатаное дома!

ЛИСИСТРАТА Вот еще одна

Спешит домой за полотном некатаным!

Назад! назад!

2 ЖЕНЩИНА Клянусь тебе владычицей,

Чуть-чуть лишь покатаю и назад приду.

ЛИСИСТРАТА Катать тебе тут нечего. Одной позволь –

За то же все сейчас возьмутся женщины.

3 ЖЕНЩИНА Молю, богиня, роды задержи мои,

Пока дойду до места подходящего.

ЛИСИСТРАТА А ты куда?

3 ЖЕНЩИНА Сейчас рожу, сейчас рожу!

ЛИСИСТРАТА Вчера ты вовсе не была беременной!

3 ЖЕНЩИНА Зато сегодня! Отпусти, Лисистрата!

Найти позволь мне бабку повивальную.

ЛИСИСТРАТА А это что так твердо?

3 ЖЕНЩИНА Мальчик, милая!

ЛИСИСТРАТА Клянусь Кипридой, странно! Что-то медное

И звонкое. Сейчас посмотрим, что это.

Негодная! Ты шлем себе подсунула,

А говоришь: беременна.

3 ЖЕНЩИНА Беременна!

ЛИСИСТРАТА При чем же шлем?

3 ЖЕНЩИНА Когда бы здесь же в крепости

Родить пришлось мне, я бы в шлем ребеночка

Тогда родила, как голубка в гнездышко.

ЛИСИСТРАТА Все выдумки пустые. Дело ясное!

На именины шлема оставайся здесь!

4 ЖЕНЩИНА Нет, спать я больше не согласна в крепости,

С тех пор как змея в капище увидела.

5 ЖЕНЩИНА А вот меня сживают совы со свету:

Кричат, пугают, стонут, не дают уснуть.

ЛИСИСТРАТА Оставьте небылицы! Ах вы, дурочки!

Вам без мужей тоскливо? А мужья по вас

Не сохнут разве? О, поверьте, черные

Они проводят ночи! Потерпите же!

Еще немножко продержитесь, милые!

Когда не разойдемся, обещает нам

Победу прорицанье; так гласит оно.

3 ЖЕНЩИНА Прочти нам прорицанье!

ЛИСИСТРАТА Помолчите же!

«В день, когда ласточки стаей слетятся в единое место,

Грубых удодов оставив, удодовых ласк избегая,

В бедах спасенье дарует и низшее сделает высшим

Зевс-громовержец!..»

3 ЖЕНЩИНА Мой бог, значит, сверху лежать нам придется!

ЛИСИСТРАТА «…Если же , крылья раскинув, от сени священного храма

Ласточки врозь разлетятся, тогда прослывут эти птицы

Между пернатых презренной и самою падкою тварью».

3 ЖЕНЩИНА Все ясно, Зевс свидетель!

ЛИСИСТРАТА Так не станем же,

Подружки, расходиться в малодушии.

Вернемся в крепость! Ведь постыдно было бы

Не соблюсти священное пророчество.

ХОР СТАРИКОВ

Сказку

Расскажу вам в назиданье; эту сказку

Слышал я в детстве.

Жил на свете молодой Миланион.

Женской ласки он боялся как огня.

В дебри он жить ушел.

Сети, капканы плел,

Зайцев, лисиц ловил,

Другом собаку взял.

И домой не возвращался,

И не примирился.

Вот что!

Так он женщин ненавидел,

Вот и мы ничуть не меньше.

И Миланиона мы

Не глупей.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Поцелуемся, дружок?

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Заревешь без чеснока!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ  
 Так поленом в ребра дам!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Что за рощей ты оброс!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Был и Миронид таков,

Был космат и волосат.

Был угрозою врагам,

Формиону другом.

ХОР ЖЕНЩИН

Сказку

Расскажу тогда и я в ответ на сказку

Про Миланиона.

Жил-был Тимон, был он зол и ядовит,

Как репейник неприступен и колюч.

Вскормлен Эриннией.

Черною желчью полн,

Тимон в леса ушел,

В мрачной пещере жил

И проклятьем страшным проклял

Вас, мужчин негодных.

Вот что!

Так всю жизнь он ненавидел

Подлый род мужчин негодных,

А для женщин был всегда

Нежный друг.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Хочешь в зубы получить?

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Ох, не надо, ох, боюсь!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Так ногой ударю в бок!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Все откроешь, берегись!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

И пускай! Хоть я стара,

Не увидишь ты волос:

Гладко все и чисто все,

Выжжено на свечке.

**ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ**

***(ЛИСИСТРАТА, МИРРИНА, 1 и др. Женщины)***

ЛИСИСТРАТА Сюда, сюда, подружки поскорей ко мне

Бегите!

1 ЖЕНЩИНА Что случилось? Что за крик? Скажи!

ЛИСИСТРАТА Вот, вот, мужчина! Он бежит как бешеный

Охвачен Афродитиным неистовством.

МИРРИНА Царица Кипра, Кифереи, Пафоса,

Веди его и впредь такой дорогою!

1 ЖЕНЩИНА А кто и где он?

ЛИСИСТРАТА Возле храма Хлоина.

1 ЖЕНЩИНА Да вот он, вот он! Видит бог! Но кто ж это?

ЛИСИСТРАТА Глядите, не признаете ль?

МИРРИНА Свидетель Зевс,

Признала я! Да это же Кинесий мой!

ЛИСИСТРАТА Так стойкой будь! Поджарь и подрумянь его!

Дразни его, люби и не люби его!

Но помни то, о чем клялась над чашею.

МИРРИНА Все помню, будь покойна.

ЛИСИСТРАТА Ну, так я сперва

Его приму и встречу доброй шуткою.

Уж я его поджарю! Ты ж уйди пока!

***(ЛИСИСТРАТА-КИНЕСИЙ)***

КИНЕСИЙ О, горе, горе! Что за схватки страшные!

Какие рези! Как на дыбе рвут меня!

ЛИСИСТРАТА Стой! Кто идет? Здесь караулы!

КИНЕСИЙ Я иду.

ЛИСИСТРАТА Мужчина?

КИНЕСИЙ Ох, мужчина!

ЛИСИСТРАТА Убирайся прочь!

КИНЕСИЙ Ты кто ж сама, что гонишь?

ЛИСИСТРАТА Здесь на страже я.

КИНЕСИЙ Так позови Миррину, я прошу тебя.

ЛИСИСТРАТА Позвать тебе Миррину, вот как? Кто же ты?

КИНЕСИЙ Я – муж ее, Кинесий, из Пеонии.

ЛИСИСТРАТА Так здравствуй же, любезный! Не безвестен ты!

Твое имя нам всем знакомо славное.

Жена твоя нам вечно про тебя твердит.

Яйцо ли ест иль грушу: «За здоровие

Кинесия!» - прибавит.

КИНЕСИЙ Ах ты, милая!

ЛИСИСТРАТА Клянусь Кипридой! Если ж разговор зайдет

О вас, мужчинах, говорит жена твоя:

«Щенята все перед моим Кинесием».

КИНЕСИЙ Зови ж ее!

ЛИСИСТРАТА Ну вот! А что подаришь мне?

КИНЕСИЙ Я хоть сейчас согласен, если хочешь ты.

Одно имею, - что имею, дам тебе.

ЛИСИСТРАТА Так я пойду и позову.

КИНЕСИЙ Скорей иди!

Ведь для меня нет в жизни больше радости!

С тех пор, увы, как из дому ушла жена,

И в дом входить противно. Все мне кажется

Несносною пустыней. Удовольствия

В еде не нахожу я. Как в огне горю.

***(МИРРИНА-КИНЕСИЙ)***

МИРРИНА Его люблю, люблю я. Но любви моей

Ему не надо. Лучше не зови меня!

КИНЕСИЙ О чем ты там, Мирриночка, любовь моя?

Сойди ко мне скорее!

МИРРИНА Ни за что! Нет, нет!

КИНЕСИЙ На голос мой ты не придешь, Мирриночка?  
  
МИРРИНА Тебе меня не нужно! Так зачем идти?

КИНЕСИЙ Что говоришь – не нужно? Нужно до смерти!  
  
МИРРИНА Прощай же!

КИНЕСИЙ Не меня, так хоть ребеночка

Послушайся! Зови, сыночек, мать свою!

Ай, мама, мама, мама, мама!

Что, жаль тебе? Ведь это ж твой ребеночек,

Шестой уж день не мытый и не кормленный.

МИРРИНА Ах, мне-то жаль! Но вот отцу до бедного

И дела нет.

КИНЕСИЙ Сойди, возьми дитя свое.  
  
МИРРИНА Сойду! Как быть! О, сердце материнское!

КИНЕСИЙ Теперь она мне и моложе кажется,

Чем прежде, и во много раз красивее.

А этот холодок ее и прихоти

С ума меня сведут от страсти бешеной.

МИРРИНА Отца-злодея маленькое дитятко!

Дай, поцелую, приласкайся к матери!

КИНЕСИЙ Ах, глупая! Зачем ты это делаешь?

Послушавшись подруг, меня ты мучаешь

Да и себя изводишь.

МИРРИНА Мне и дела нет!

КИНЕСИЙ Нет дела до того, что вышивание  
 Твое растащат куры?

МИРРИНА Пропадай оно!

КИНЕСИЙ И Афродита от тебя давно уже   
 Не видит угожденья. Возвратись домой!

МИРРИНА Не возвращусь, пока вы не помиритесь

И воевать не кончите.

КИНЕСИЙ Так, может быть,

Мы сделаем и это.

МИРРИНА Ну так, может быть,

И мы к вам возвратимся. А сейчас нельзя!

КИНЕСИЙ Но ты пока приляг со мною, милая!  
  
МИРРИНА Нет, нет! И все ж люблю тебя без памяти.

КИНЕСИЙ Ты любишь, любишь? Так приляг, Мирриночка!  
  
МИРРИНА Смешной ты, право! Здесь, перед ребеночком!

КИНЕСИЙ Нет, нет! Манет! Ребенка отнеси домой.

Вот видишь – нет сыночка, не видать его.

Приляг же поскорее.

МИРРИНА Где же ляжем мы,

Глупец?

КИНЕСИЙ В пещере Пана, превосходно там.  
  
МИРРИНА Но как в Акрополь я вернусь нечистою?

КИНЕСИЙ Что за беда, в Клепсидре ты помоешься.  
  
МИРРИНА Ты хочешь, чтобы клятву я нарушила?

КИНЕСИЙ Грех на меня! О клятве позабудь своей!  
  
МИРРИНА Так коврик принесу я.

КИНЕСИЙ А на что его?

И на земле мы можем.

МИРРИНА Не позволю я,

Чтоб на земле лежал ты. Видят боги, нет!

КИНЕСИЙ Меня конечно любит эта женщина.  
  
МИРРИНА Ну вот, ложись! Ты видишь, раздеваюсь я.

Ай, ай! Как быть? Перинка нам нужна теперь!

КИНЕСИЙ К чему ее? Не надо!  
  
МИРРИНА Надо, миленький!

Так жестко будет.

КИНЕСИЙ Радость, поцелуй меня!  
  
МИРРИНА Ну вот!

КИНЕСИЙ Ай, ай! Как сладко! Возвращайся же!  
  
МИРРИНА Ну, вот перинка! Ляг же! Раздеваюсь я!

Ай, ай! Как быть? Что делать? Ведь подушки нет!

КИНЕСИЙ Не надо мне подушки!  
  
МИРРИНА Нужно мне зато.

КИНЕСИЙ О друг мой, как Геракла, угощают нас!  
  
МИРРИНА Ну вот, привстань, готово! Будто все теперь?

КИНЕСИЙ Конечно, все! Приди ж скорее, золотце!  
  
МИРРИНА Сейчас, снимаю пояс. Ну так помни же

О мире. И не вздумай обмануть меня!

КИНЕСИЙ Пускай погибну!  
  
МИРРИНА Боги! Покрывала нет!

КИНЕСИЙ Не надо покрывала! Я тебя хочу!  
  
МИРРИНА Вот погоди, успеешь! Я тотчас вернусь.

КИНЕСИЙ Она меня убьет своими тряпками!  
  
МИРРИНА Приподнимись немного!

КИНЕСИЙ Все уж поднято!  
  
МИРРИНА Натремся маслом, хочешь?

КИНЕСИЙ Не хочу, нет, нет!  
  
МИРРИНА Клянусь Кипридой, все равно натру тебя!

КИНЕСИЙ Владыка Зевс! Пусть масло разольет она!  
  
МИРРИНА Ну, протяни же руки и натри себя!

КИНЕСИЙ Геракл свидетель, масло мне не нравится!  
 Оно чем хочешь пахнет, а не свадьбою.

МИРРИНА Что принесла я? Масло деревянное!

КИНЕСИЙ Оставь его, отлично!  
  
МИРРИНА Что за глупости!

КИНЕСИЙ Будь трижды проклят тот, кто масло выдумал.  
  
МИРРИНА Ну вот, прими же склянку!

КИНЕСИЙ Вот где скляночка!

Ложись ко мне и больше ничего уже

Не приноси!

МИРРИНА Дружочек, так и сделаю.

Вот видишь, разуваюсь. Но за договор

Голосовать ты будешь?

КИНЕСИЙ Да, клянусь тебе!

***(КИНЕСИЙ-Предводитель Стариков)***

КИНЕССИЙ Несчастный я! Женой замучен до смерти!

Дразнила, изнурила и оставила.  
 Ах, куда мне спешить и кого мне любить?

Та, что мне всех милей, обманула меня.

Как ребеночка мне без жены прокормить?

Филострат, Филострат!

Кормилицу найди мне!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Велика твоя скорбь, тяжела твоя боль,

Мой несчастный, мой бедный, обманутый друг!

Ай-ай-ай, я тебе сострадаю.

Чье железное сердце снесет эту боль?

Чьи стальные бока, чей упрямый хребет?

Чья печенка, чьи бедра, чей нежный цветок,

Если с каждой зарей

Он тщетно расцветает?

КИНЕСИЙ Что за жгучая боль, что за рези, о Зевс!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Ну а кто виноват, кто обидел тебя?

Ненавистная, низкая, мерзкая тварь!

КИНЕСИЙ Нет, прелестная, нежная, сладостней всех!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Что за нежная, - нет!

Безобразная, грязная, вот что! О Зевс!

Как песчинку с земли к облакам ее взвей!

В урагане и буре, в грозе и огне,

Закрути ее вихрем, столбом заверти,

Задуши, оглуши, а потом отпусти,

Чтоб обратно на землю упала она

И, с размаху насев,

Наскочила к мужчине на вертел.

**ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ**

***(Спартанский Вестник – Афинянин)***

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Афинян где собранье и старейшины?

Пританы где? Пришел я с важной новостью.

АФИНЯНИН Ты кто такой? Мужчина иль чудовище?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Глашатай я, свидетель Зевс! Пришел сюда

Из Спарты, чтоб о мире разговаривать…

АФИНЯНИН А это что под мышкой, ты копье несешь?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Да нет же, видят боги!

АФИНЯНИН Что ты вертишься?

Накидкою закрылся! Или опухоль –

С дороги?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

О мой Кастор! Привязался же,

Болтун!

АФИНЯНИН Да ты жениться хочешь, бедненький!

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Нисколько, Зевс свидетель! Что за вздор еще!

АФИНЯНИН А это что же?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Трость Лакедемонская!

АФИНЯНИН Тогда и это – трость лакедемонская?

Все знаю я, ты видишь. Расскажи же мне,

Как вам теперь живется в Лакедемоне?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Восстал весь Лакедемон, и союзники

Поднялись. «Дай Пеллану!» - восклицают все.

АФИНЯНИН Но кто ж виновник бедствия народного?

Неужто Пан?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Нет, нет! От Лампито пошла

Зараза. А потом, ее послушавшись,

Все женщины поклялись в Лакедемоне

Не подпускать мужчин к своим смоковницам.

АФИНЯНИН Ну, как же вы?

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Одна беда! По городу,

Как со свечами бродим, спотыкаемся.

Ведь женщины к себе и прикоснуться нам

Не позволяют, прежде чем с Элладою

Не заключим мы мира и согласия.

АФИНЯНИН Так вот оно! По всей Элладе женщины

О том же сговорились. Понимаю все!

Скажи же в Спарте, чтоб послов отправили

Сюда скорее, и с правами полными.

А я в Совете нашем объясню беду

И предложу послов избрать немедленно.

СПАРТАНСКИЙ ВЕСТНИК

Бегом бегу. Сказал ты слово здравое!

***(Предводители Стариков и Женщин, ХОР)***

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Зверя нет сильнее женщин ни на море, ни в лесу.

И огонь не так ужасен, и не так бесстыдна рысь.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Вот и видно! Потому-то и воюешь ты со мной?

А ведь мы с тобой могли бы в нерушимой дружбе жить.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Вечно женщин ненавидеть обещаю и клянусь!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Как угодно! Только все же видеть не могу тебя

Оголенным. Погляди-ка, все смеются над тобой!

Подойду и душегрейку на тебя надену я.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Хорошо ты поступила, видит бог, не ожидал!

Распалившись в жарком споре, наземь сбросил я ее.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Вот теперь и ты – мужчина. Не смеются над тобой.

А когда б меня не злил ты, я б из глаза твоего

Злого вытащила зверя, что давно уже сидит.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Потому-то так чесалось у меня. Возьми кольцо.

Прогони из глаза зверя, только покажи сперва,

Что так грызло и свербило мой несчастный старый глаз.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Так и сделаю, хоть был ты не любезен и сердит.

Зевс великий, ну и зверь же! Погляди какой комар!

Из Трикорифа, должно быть, родом он. Ну что, хорош?

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Зевс свидетель, вот спасибо! Буравом сверлил он глаз.

И сейчас еще, ты видишь, слезы катятся ручьем.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Вот тебе утру я слезы, хоть и был ты очень зол.

Поцелую.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Прочь, не надо!

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Поцелую все равно!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Отойди, меня не трогай! Все вы льстивы, кошки все!

В старой, мудрой поговорке правда сказана о вас:

«Ах, и с ними невозможно – и без них никак нельзя».

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

Будем все-таки мириться! Сговоримся, и уж впредь

Ни тебя я не обижу, ни меня не тронешь ты.

Подойдите ж к нам, и вместе песню новую начнем!

ПЕРВОЕ ПОЛУХОРИЕ

Зла не помним, зло забудем.

Братья, говорить не будем

Сплетен злых ни про кого.

Мы добры, мы щедры

Делом и советами.

Без того много бед

Боги посылают нам.

Каждый пусть скажет нам,

Женщина, мужчина ли,

Не хотите ли вы денег:

Мины три, или четыре,

Или больше?

Кошельки полны у нас

А когда настанет мир

И вернуть вы долг решите,

Ни полушки

Не придется вам платить.

ВТОРОЕ ПОЛУХОРИЕ

Мы знакомых их Кариста

Поджидаем на пирушку,

Милых, дорогих гостей.

Есть у нас щей горшок,

С кашей поросенок есть.

Нежен он, жирен он,

Только что заколот он.

Просим в дом, всех зовем:

Вместе приходите к нам!

Утром сразу после бани,

И детей с собой берите

И знакомых!

Заходите смело в дом,

Проходите, не спросясь,

Чувствуйте себя как дома,

Только знайте –

Будут двери на замке.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

Вот идут, погляди, с бородою по грудь, - то посланцы народа лаконян.

Что за ужас у них: между ребер забор-частокол, чтоб привязывать свиней.

**ЭПИСОДИЙ ПЯТЫЙ**

***(Предводитель Хора – Афинский Посол – Спартанский Посол)***

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

Привет мой вам, Лакедемона граждане!

Что скажете и как живете, милые?

СПАРТАНСКИЙ ПОСОЛ

К чему слова, о чем еще рассказывать?

Как мы живем, сейчас вы сами видите.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

Ой-ой-ой-ой, раздулась страшно опухоль

И воспаленье сильно увеличилось.

СПАРТАНСКИЙ ПОСОЛ

Ужасно, несказанно! Поскорее бы

Найти того, кто может возвратить нам мир!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

И здешние сюда подходят жители

С накидкою, приподнятой у пояса

Как будто бы для бега. Право, кажется,

Что их болезнь природы гимнастической.

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

Кто нам расскажет, где найти Лисистрату?

Мужчины мы, и наша боль неслыханна.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

Вот-вот, и здесь болезни той же признаки.

И вы под утро судорогой мучитесь?

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

О да! И скоро уж вконец измучимся.

И если мира не добудем тотчас же,

Так берегись, Клисфен, не попадайся нам!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

Подолами прикрыться не мешает вам,

Чтобы, как герму, вас не обесчестили.

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

Совет разумный.

СПАРТАНСКИЙ ПОСОЛ

Полидевк свидетель мне!

Совет прекрасный. Вот плащом закрылись мы.

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

Привет, спартанцы! Боль мы терпим страшную.

СПАРТАНСКИЙ ПОСОЛ

О да, и мы! И как такую опухоль

Соседям мы покажем, и не знаю я.

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

Скажите ж прямо нам, лакедемоняне,

Зачем вы здесь?

СПАРТАНСКИЙ ПОСОЛ

За миром нас отправили.

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

Отлично! Для того и мы пришли сюда.

Так почему ж нам не позвать Лисистрату?

Ведь примирить она одна сумеет нас.

СПАРТАНСКИЙ ПОСОЛ

Прекрасно, позовите же Лисистрату!

АФИНСКИЙ ПОСОЛ

И звать ее как будто не приходится.

Она нас услыхала и сама идет.

***(ЛИСИСТРАТА – Предводитель Хора – Афиняне и Спартанцы - Тишина)***

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ХОРА

О владычица женщин, мы славим тебя! Покажи себя снова царицей.

Непреклонной и кроткой, искусной, прямой, величавой, прелестной и мудрой!

Колдовством твоим связаны, видишь, стоят пред тобой полководцы Эллады,

Доверяя тебе, поручая тебе разрешить свое горе и беды!

ЛИСИСТРАТА Совсем это не трудно, если мучатся

Они тоской и страстью ненасытною.

Сейчас мы все увидим. Тишина, ко мне!

*Является Нимфа Тишины*

Возьми сперва лакедемонян за руки,

Не грубо, не насильно, не назойливо, -

Как делали мужчины наши глупые, -

Как женщина, учтиво и приветливо.

А не дадут руки, схвати их иначе.

Вот так! Теперь афинян приведи ко мне!

За то возьми их, что тебе дадут они.

Ко мне приблизьтесь, граждане лаконские!

И вы, другие! Что скажу вам, слушайте!

Я женщина и рождена разумною.

Меня природа наградила знанием:

От старших, от отца немало доброго

Слыхала я и научилась многому.

Вас побранить хочу я, взявши за руки,

И справедливо. Как родные, кровные,

Из одного ковша вы возливаете

На алтари – у Фермопил, в Олимпии,

В Пифо, да где еще, не перечесть всего!

И вот, перед лицом враждебных варваров,

Поля Эллады вы опустошаете!

АФИНЯНИН Меня, увы, опустошают колики!

ЛИСИСТРАТА Одно я вам сказала – дело важное!

К вам речь теперь моя, лакедемоняне!

Забыли вы, как алтари афинские

С мольбою обнял Периклид-лаконянин,

Бледнее снега, хоть в одежде пурпурной,

И помощи просил. А вся Мессения

Тогда восстала, и земли дрожанием

Казнил вас бог. Щитов четыре тысячи

Повел наш Кимон в Спарту, и пришел – и спас.

И чем же отплатили вы афинянам?

Вы землю, вам помогшую, сжигаете!

АФИНЯНИН Обида, Зевс свидетель, о Лисистрата!

СПАРТАНЕЦ Обида, да!

Какие грудки круглые.

ЛИСИСТРАТА Ты думаешь, афинян я не выбраню?

Забыли вы, как воины спартанские

Пришли к нам в город, в дни, когда ходили вы

В рубашке рабьей? Как наймитов Гиппия

Прогнали прочь и фессалийских всадников?

Они одни в тот год друзьями были вам

И вас спасли и, рабье скинув рубище,

Народу возвратили гражданина плащ.

СПАРТАНЕЦ Нигде разумней я не видел женщины!

АФИНЯНИН А я прелестней стана не видал нигде!

ЛИСИСТРАТА Зачем же, дружбу позабыв старинную,

Вы спорите и споров не кончаете,

Не заключите мира? Что мешает вам?

СПАРТАНЕЦ Мириться мы согласны, возвратите лишь

Колечко наше!

ЛИСИСТРАТА Что? Колечко?

СПАРТАНЕЦ Пилос наш!

Мы по нему давно уже соскучились!

АФИНЯНИН Свидетель Зевс, колечка мы не выдадим!

ЛИСИСТРАТА Отдайте им!

АФИНЯНИН Стоянку превосходную?

ЛИСИСТРАТА Взамен его другое что потребуйте!

АФИНЯНИН Отлично! Так сперва нам дайте, как его?..

Да, Эхинунт! Потом бугры Мегарские

И перешеек и косу Мелийскую!

СПАРТАНЕЦ Не все зараз! Всего отдать не можем мы!

ЛИСИСТРАТА Из-за косы неужли спорить станете?

АФИНЯНИН Ах, я б рубашку скинул и пахать пошел!

СПАРТАНЕЦ А я сперва новоз бы вывез на поле!

ЛИСИСТРАТА Вот помиритесь – и за соху приметесь.

Ну, если так, приступим к совещанию

И заодно уж пригласим союзников.

АФИНЯНИН Союзников? На что их? Все пылаем мы.

Ты думаешь, что не хотят союзники

Того же?

СПАРТАНЕЦ Зевс свидетель, да и как еще!

АФИНЯНИН Клянусь богами, даже и каристяне!

ЛИСИСТРАТА Отлично! Так идите и очиститесь!

Потом к себе вас пригласим мы, женщины,

И, чем богаты, угостим вас с радостью.

Друг другу там вы присягнете в верности,

А после каждый вновь возьмет жену свою

И в дом свой возвратится. Так ступайте же!

СПАРТАНЕЦ Иди вперед, а там и мы!

АФИНЯНИН Скорей! Скорей!

ПЕРВОЕ ПОЛУХОРИЕ

Есть у нас ковры цветные,

Ожерелья золотые,

Покрывала и платки,

Нам не жаль ничего!

Уносите все с собой.

Мальчик ваш, дочка – пусть

В праздник нарядится в них.

Все для вас, все даем!

Выбирайте все, что есть!

Что в ларях у нас найдете.

И замочков и печатей

Не жалейте!

Рвите смело красный воск!

Что найдете – ваше все!

Но чтоб что-нибудь найти там

И увидеть,

Надо зорче быть, чем я!

ВТОРОЕ ПОЛУХОРИЕ

Если хлеба в доме мало,

На руках семья большая,

Слуг, детишек полон дом,

У меня тот пускай

Заберет пшеницы куль.

Хватит меры одной,

Чтобы каравай испечь.

Кто в беде, кто в нужде,

Приходите все ко мне!

Поспешите за пшеницей

С коробами и с мешками,

Все насыплет

Вам до верха мой Манет.

Но прошу к моим дверям

Близко вас не подходить,

Знайте, в доме

На цепи сердитый пес.

**ЭКСОД**

***(Афиняне – Спартанцы – Предводители Стариков и Женщин)***

АФИНЯНИН Кто там? Откройте двери! Ты чего стоишь?

С дороги прочь, не то вот этим факелом

Прижгу тебя, хоть эта шутка грубая!

ПРЕДВОДИТЕЛЬ СТАРИКОВ

Конечно, да, но чтобы вам понравиться,

Когда угодно, пострадать согласен я.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ЖЕНЩИН

С тобою, друг, согласны пострадать и мы.

АФИНЯНИН Пошли с дороги! Вот прижгу вам волосы!

Пошли с дороги! Чтоб лакедемоняне

Могли спокойно выйти, пообедавши.

ВТОРОЙ АФИНЯНИН

Такой пирушки мы еще не видели!

И как спартанцы нынче были вежливы!

Мы ж, как всегда, за чашей всех находчивей.

ТРЕТИЙ АФИНЯНИН

Вот-вот! А в трезвом виде – безрассудней всех,

Когда б меня афиняне послушались,

Они б вели переговоры выпивши.

Теперь же в Спарту мы приходим трезвые,

Того и ищем, чтобы замутить еще,

Того, что говорят нам, мы не слушаем,

И то подозреваем, что не сказано,

Потом доносим то, чего и не было.

Теперь же все отлично; и пускай они,

Запев «Аякса», кончат «Клитагорою», -

Похвалим мы и присягнем с охотою!

ВТОРОЙ АФИНЯНИН

Но вот они уж снова возвращаются.

Пошли, пошли, с дороги прочь, негодные!

ТРЕТИЙ АФИНЯНИН

Свидетель Зевс, выходят гости из дому!

СПАРТАНЕЦ Возьми, дружочек, флейту и играть начни!

А я станцую и спою вам песенку –

Про нас и про афинян, песню дружества.

АФИНЯНИН Да, да, возьми дуделку и сыграй на ней!

Как рад я слышать песенку лаконскую!

СПАРТАНЕЦ Мнемосина!

Памяти нашей

Голос дай, вспомнить дай,

Как с афинянами рядом

Дружно мы бились.

Артемисия видели воды

Славу нашу.

И бежали персы.

Помню, в битву Леонид

Нас повел, кабанов стаю.

Крепкие мы наточили клыки.

Струи

Пота текли по щекам,

И сковывал холодный страх колена.

Столько, столько было персов,

Как песка у моря!

О Артемида, охотница славная,

К нам приди, дева лесов!

Мира желанного, доброго, долгого,

Радости долгой, согласия вечного

Нам положи начало!

Пусть лукавство лисье, норов волчий

Навсегда теперь забудем мы!

Приди же, приди же,

Дева-охотница!

***(ТЕ ЖЕ + ЛИСИСТРАТА и Женщины)***

ЛИСИСТРАТА Теперь, когда счастливо все покончено,

Своих возьмите жен, лакедемоняне!

А вы – своих! Пусть к мужу подойдет жена

И муж – к жене. Сейчас, друзья, на радостях

Богам во славу спляшем мы, а в будущем

Остерегайтесь, не грешите более!

ХОР АФИНЯН Пойте, пляшите,

Зовите прекрасную

К нам Артемиду, Харит призывайте!

Хоров водителя светлого славьте Иэя,

Славьте владыку Нисийского

Вакха, менад исступленных властителя буйного.

Зевса зовите, держащего молнию,

Зевса супругу державную,

Все божества призывайте в свидетели,

Вечные, зоркие, мудрые,

Нашего мира, согласия нашего,

Властной Кипридой рожденного!

Ала-ла-ла! Иэ! Пеан!

Скачите все, иэ!

Славьте победу! иэ!

Эвой! эвой! эва! эва!

ЛИСИСТРАТА Теперь о новом спойте песню новую!

ХОР СПАРТАНЦЕВ

Милый склон оставив Тайгета

К нам приди, о Муза, спартиатов!

Прославь Амиклейского бога,

Владычицу в капище медном

И Тиндарея детей,

Пляшущих возле Еврота.

Кружитесь дружно, ноги поднимайте!

Свою мы Спарту славим.

Эти хоры, топот, пляска – в честь родных богов.

Над Евротом дочери Спарты ведут хоровод.

Разом в землю ногами бьют,

Кружатся быстро.

Косы порхают, как у вакханок,

Поднявших в воздух легкий тирс.

Дочь Леды впереди их

Ведет веселый хоровод.

Вплетите в волосы цветы, скачите выше, выше,

Как в поле молодой олень! В ладони ударяйте!

Прославьте грозную в боях богиню в медном храме!